

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ КАК ГРАДУИРУЕМОЕ ПОНЯТИЕ

**В.В. Павлов**

*В лингвистике эквивалентность трактуется как понятие более широкое чем тождество и синонимия. В статье устанавливаются степени семантической близости языковых средств выражения эквивалентных отношений в текстах.*

Основной **целью** и **объектом** исследования настоящей статьи является установление основных критериев эквивалентности текстовых элементов, а также установление степеней семантической близости языковых средств, выражающих эквивалентные отношения в тексте.

Эквивалентные отношения в тексте включают языковые элементы, устойчиво связанные системными отношениями - синонимы, гиперо-гипонимы, эквонимы, конверсивы и даже антонимы. Можно предположить, что в основе эквивалентных отношений между лингвистическими единицами лежит диалектическое единство тождества и различия. И это не случайно, так как весь лингвистический механизм вращается исключительно вокруг тождеств и различий [1, 393].

Диапазон языковых средств выражения эквивалентности весьма широк, поэтому последняя не может приравняться к тождеству. "Эквивалентность не есть тождественность... .. Эквивалентность не есть мертвая одинаковость и именно поэтому она подразумевает и несходство" [2, 104, 147]. Следовательно, эквивалентность не есть тождество, поскольку тождественным в самом прямом смысле является только "то, что по числу одно" [3, 495].

Встречаются также попытки истолкования эквивалентности как синонимии. Тенденцию к отождествлению, синонимии с эквивалентностью можно заметить в анализе проблемы синонимии А.И. Уемовым [4, 27-34].

Однако, по этому вопросу существует и другая точка зрения, согласно которой "...всякая синонимия есть эквивалентность. Но, видимо, не всякая эквивалентность есть синонимия ... отношения эквивалентности многообразны, они выражают то или иное сходство между рассматриваемыми объектами. Конкретная природа этого сходства /тождественных свойств объектов/ может быть самой разнообразной..." [5, 17]. Исходя из этого, можно заключить, что синонимия является частным случаем эквивалентности.

Поскольку эквивалентность не есть тождество и синонимия, можно говорить о градации степеней семантической близости языковых средств, выражающих эквивалентные отношения в тексте [6]. Следовательно, эквивалентность как семантическая категория градуирована. Степень семантической близости эквивалентных коррелятов устанавливается нами на основании выделенных критериев эквивалентности лингвистического и экстралингвистического характера – совпадение значений соотносящихся элементов текста, взаимозаменяемость этих элементов, общность их сочетаемости, а также однозначность эквивалентных коррелятов по отношению к общему денотату.

Ведущим критерием в определении степеней семантической близости эквивалентных коррелятов является лингвистический критерий эквивалентности - совпадение значений языковых единиц. Предполагается, что применение указанных выше критериев к текстовым элементам, вступающим в эквивалентные отношения /синонимам, родо-видовым коррелятам, эквонимам, конверсивам, антонимам/, позволит расположить степени семантической близости этих единиц в виде градуируемой шкалы. Сущность градации степеней семантической близости текстовых элементов, между которыми устанавливаются эквивалентные отношения, заключается в выделении полярных пунктов - "низшая степень" - "высшая степень", между которыми в порядке увеличения степени семантической близости эквивалентных коррелятов расположены промежуточные звенья.

Обратимся к конкретному материалу.

1. ... *and just as my heart beat with terror that it would be killed, I saw that all the beasts were afraid of it. Everywhere over the great stone square, animals backed away* (Lessing, p. 86).

В данном отрезке текста эквивалентные отношения существуют между языковыми синонимами *beast* и *animal*. Проанализируем словарные статьи этих слов.

*Animal*:

living thing that can feel and move about;

four-footed;

other than man.

*Beast*:

1) four-footed animal;

2) cow or bullock; animal for riding or driving;

3) cruel or disgusting person;

4) person who behaves badly.

Из словарных статей видно, что у языковых синонимов *beast* и *animal* совпадает значение "four-footed animal". Остальные дифференциальные семантические признаки языковых синонимов в этом тексте нивелируются. Следовательно, можно говорить о полном совпадении значений языковых синонимов *beast* и *animal* в приведенном отрезке текста.

Что касается остальных критериев эквивалентности лингвистических единиц, то они реализуются следующим образом: реализуется критерий взаимозаменяемости соотносящихся элементов в пределах данного текста при условии сохранения его смысла; реализуется также экстралингвистический критерий эквивалентности - однозначность текстовых элементов по отношению к общему денотату. Поскольку значения языковых синонимов, вступающих в эквивалентные отношения, полностью совпадают в тексте, они обладают высшей степенью семантической близости.

2. *These savage birds appealed to all the poetry and yearning in Helena. They fascinated her, they almost voiced her. She crept nearer and nearer the edge feeling she must watch the gulls* (Lawrence, p. 45).

В вышеприведенном отрезке текста эквивалентные отношения существуют между родо-видовыми коррелятами *bird* и *gull*.

Рассмотрим их словарные статьи:

*Bird* — feathered creature with two legs or two wings usu.

able to fly

*Gull* - large, long-winged sea-bird [7].

Из словарных статей видно, что родо-видовые корреляты *bird* и *gull* обладают общим значением "bird", однако семантическая структура этих единиц содержит дифференциальную сему, которая относит данный класс к определенному виду птиц /отношение включения/. Следовательно, у родо-видовых коррелятов отсутствует полное совпадение значений. Что касается критериев эквивалентности лингвистических единиц - взаимозаменяемости без нарушения содержания текста, однозначности по отношению к общему денотату - они реализуются полностью. Поскольку критерий совпадения значений у родо-видовых коррелятов реализуется не оптимально /частично/, степень семантической близости этих единиц будет ниже, чем языковых синонимов, что позволяет расположить их на градуируемой шкале за языковыми синонимами.

3. *His mother had married heneath her station in life — and regreted it. His father a small builder, shrewd, cunning and cheeseparing, 'was despised by his wife and also by his son* (Christie, p. 42).

В этом отрезке текста в эквивалентные отношения вступают эквонимы *mother* и *father*.

Рассмотрим словарные статьи данных единиц.

*Mother* – female parent.

Father – male parent.

Из словарных статей видно, что эквонимы mother и father содержат общее значение "parent". Кроме этого, эквонимы содержат и дифференциальные семы, которые способствуют тому, что эти единицы полностью исключают друг друга, но не исчерпывают общей предметной области, о которой ведется рассуждение, /отношение внеположенности/. Следовательно, критерий совпадения значений у эквонимов реализуется лишь частично.

Рассмотрим реализацию других критериев эквивалентности у эквонимов. Эквонимы не реализуют критерий взаимозаменяемости коррелирующих единиц, их взаимозаменяемость ведет к изменению содержания текста; не реализуется также и критерий однозначности по отношению к общему денотату. Исходя из этого, можно заключить, что степень семантической близости эквонимов ниже, чем предыдущих единиц /языковых синонимов и родо-видовых коррелятов/.

4. *I heard a woman say to another that Germany might win the war... Of course, the English never ever for a second conceive that they can, lose the war (Murdoch, p. 34).*

В приведенном отрезке текста эквивалентные отношения наблюдаются между конверсивами win и lose.

Вопрос о семантической структуре слов конверсивов пока не имеет однозначного решения. В лексическом значении конверсивов содержится не только общий семантический компонент, обозначающий какое-то отношение, но и дифференцирующие семантические компоненты /различающие статус участников отношения/, которые взаимно имплицируют друг друга [8, 23]. Данное утверждение служит одним из основных отличий кон-версивов от антонимов, семантические структуры которых не содержат компонентов, взаимно имплицирующих друг друга. Дифференцирующие семы в значениях антонимов взаимно отрицают друг друга, в то время как конверсивы характеризуются отсутствием в их семантических структурах элементов отрицания [8, 26].

Рассмотрим словарные статьи конверсивов win и lose.

Win — get by means of hard work, perserverance, struggle as a result competition, gambling; do best in a fight.

Lose - fail to win, be defeated.

Анализ словарных статей показывает, что дифференцирующие семантические компоненты в значениях конверсивов win и lose обязательно взаимно имплицируют друг друга. Поскольку семантические структуры конверсивов всегда содержат общий семантический компонент, можно говорить о частичном совпадении значений конверсивов.

Конверсивы в данном отрезке текста обладают одной и той же сочетаемостью - модальный глагол, существительное, что дает основание утверждать о реализации конверсивами одного из речевых критериев эквивалентности - общности сочетаемости. Однако, конверсивами не реализуется критерий денотативной общности соотносящихся единиц, конверсивам присуща только референционная однозначная общность, в данном случае the war. Остается не реализованным и критерий взаимозаменяемости; взаимозаменяемость конверсивов ведет к изменению содержания текста. Следовательно, степень семантической близости конверсивов оказывается более низкой, чем предыдущих единиц.

5. *What an excellent fish dolphin is to eat cooked. And what a miserable fish raw (Hemingway, p. 82).*

В данном отрезке текста в эквивалентные отношения вступают антонимы excellent и miserable.

Рассмотрим словарные статьи этих единиц.

Excellent - very good; of high quality.

Miserable - poor in quality.

Из анализа словарных статей видно, что антонимы excellent и miserable не реализуют лингвистический критерий эквивалентности - совпадение значений

соотносящихся элементов текста, поскольку значения антонимов содержат дифференцирующие семы, которые отрицают друг друга /отношение контрадикторности/. Остается нереализованным критерий взаимозаменяемости - в противном случае нарушается содержание текста. Антонимы, как и конверсивы, характеризуются референционной однозначной общностью. Антонимы excellent и miserable реализуют речевой критерий эквивалентности - общность сочетаемости, так как в данном отрезке текста обладают одной и той же сочетаемостью. Вышеизложенное позволяет прийти к заключению, что степень семантической близости антонимов является самой низкой.

Таким образом, можно сделать **вывод** о том, что применение лингвистических и экстралингвистических критериев позволяет расположить языковые средства, выражающие эквивалентные отношения в тексте, на градуируемой шкале в порядке возрастания степени их семантической близости. Нами было установлено, что низкой степенью семантической близости в тексте обладают антонимы /первая степень/, высшей - языковые синонимы /пятая степень/. Промежуточные звенья между полярными пунктами занимают конверсивы - вторая степень, эквонимы - третья степень и родо-видовые корреляты - четвертая степень.

## SUMMARY

*Using linguistic and extralinguistic criteria we classify language means expressing equivalent relations according to their semantic similarity. The first the /the lowest/ degree of semantic similarity belongs to antonyms, the fifth /the highest/ degree to synonyms. Intermediate place between the polar points occupy conversives - the second degree, ecvonyms - the third degree and hypero-hyponims - the fourth degree.*

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики // В кн.: В.А. Звегинцев. История языкознания XIX - XX веков в очерках и извлечениях. - М.: Просвещение, 1964. - Ч.1. - С.361 - 411.
2. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. - М.: Искусство, 1970. - 384с.
3. Аристотель. Сочинение в четырех томах. - М.: Мысль, 1978. - Т.2. - 688 с.
4. Уемов А.И. Проблема синонимов и современная логика // Логико-грамматические очерки. - М.: Высшая школа, 1961. - С.26-48.
5. Самсонов В.Ф. Гносеологический анализ проблемы синонимии: Дис. ... канд. филол. наук. - Л., 1969. - 189с.
6. Аругюнова Н.Д. Тожество или подобие? // Проблемы структурной лингвистики. - М.: Наука, 1983. - С.3-22.
7. The Shorter Oxford English Dictionary. - Oxford: Clarendon University Press, 1973. -Vol. I. - 1280 p.; Vol. II. - 1392 p.
8. Зуева Э.В. Конверсные отношения в лексике и антонимия // Проблемы слова и словосочетания. -Л.: Ленингр. гос. пед. институт им. А. И. Герцена, 1980.- С.23-28.

## СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

9. Christie A. Sparking Cyanide. - L.: Pan Books, 1978. - 189 p.
10. Hemingway E. The Old man and the Sea. - M.: Progress Publishers, 1967. - 117 p.
11. Lawrence D.H. The Trespasser. - L.: Penguin Books, 1975. - 217 p.
12. Lessing D. Briefing for a Descent into Hell. - L.: Triad panther, 1977. - 251 p.
13. Murdoch I. The Red and the green. - L.: Penguin Books, 1976. - 280 p.

*Поступила в редакцию 24 декабря 2007 г.*